

English	Spanish - Español
About freedom of information	Acerca de la libertad de información
<p>The Freedom of Information Act 1982 (FOI Act) provides a legally enforceable right of access to government documents. It applies to Australian Government ministers and most agencies, although the obligations of agencies and ministers are different.</p>	<p>La Freedom of Information Act 1982 (FOI Act) otorga un derecho legalmente exigible de acceso a documentos del gobierno. Se aplica a los ministros y a la mayoría de las agencias del Gobierno Australiano, aun cuando las obligaciones de las agencias y ministros son distintas.</p>
Why FOI is important	Por qué FOI es importante
<p>The Australian Parliament first considered introducing freedom of information (FOI) legislation in the 1970s. In 1979, a Senate committee report outlined three reasons why FOI is important:</p>	<p>El Parlamento Australiano contempló por primera vez en los años 70 la posibilidad de introducir legislación referente a la libertad de información (FOI). En 1979, un comité del Senado emitió un informe reseñando tres razones por las que FOI es importante:</p>
<p>1. FOI allows individuals to see what information government holds about them, and to seek correction of that information if they consider it wrong or misleading.</p>	<p>1. FOI permite a los particulares ver qué información sobre ellos tiene en su poder el gobierno, y solicitar que se corrija dicha información si la consideran errónea o engañosa.</p>
<p>2. FOI enhances the transparency of policy making, administrative decision making and government service delivery.</p>	<p>3. FOI pone de relieve la transparencia de la formulación de políticas, toma de decisiones administrativas y prestación de servicios gubernamentales.</p>
<p>4. A community that is better informed can participate more effectively in the nation's democratic processes.</p>	<p>2. Una comunidad que está mejor informada puede participar de manera más efectiva en los procesos democráticos de la nación.</p>
<p>These reasons are still valid today. More recently, a fourth reason for FOI has emerged — there is greater recognition that information gathered by government at public expense is a national resource and</p>	<p>Estas razones todavía son válidas hoy en día. Más recientemente, ha surgido una cuarta razón para FOI: hay ahora un mayor reconocimiento de que la información recopilada por el gobierno a expensas</p>

<p>should be available more widely to the public. This idea was explicitly recognised through the reforms to the FOI Act in 2010 and the creation of the information policy function of the Office of the Australian Information Commissioner (OAIC).</p>	<p>públicas es un recurso nacional y debe estar disponible al público en forma más amplia. Esta idea fue explícitamente reconocida mediante las reforms to the FOI Act in 2010 [reformas a la Ley FOI en 2010], y la creación de la information policy function (función de la política de información) de la Oficina del Comisionado Australiano de Información (OAIC).</p>
<p>What is covered by FOI</p>	<p>¿Qué cubre FOI?</p>
<p>The FOI Act promotes government accountability and transparency by providing a legal framework for individuals to request access to government documents. This includes documents containing personal or other information, such as information about policy-making, administrative decision-making and government service delivery. Individuals can also request that ministers or agencies amend or annotate any information held about them.</p>	<p>La FOI Act promueve la responsabilidad pública y transparencia del gobierno, proveyendo a las personas particulares de un marco legal para solicitar acceso a documentos del gobierno. Esto incluye documentos que contienen información personal o información de otro tipo, tal como información sobre formulación de la política, toma de decisiones administrativas y prestación de servicios gubernamentales. Los particulares (personas no jurídicas) también pueden solicitar que ministros o agencias enmienden o hagan acotaciones a cualquier información que tengan sobre ellos.</p>
<p>The FOI Act also requires agencies to publish other specified classes of information online. For more information, please see the What is covered by FOI page.</p>	<p>La FOI Act requiere también que las agencias publiquen en línea otras clases específicas de información. Para mayores detalles, vea la página What is covered by FOI.</p>
<p>Who is covered by FOI</p>	<p>¿Quiénes están cubiertos por FOI?</p>
<p>Most Australian Government agencies are subject to the FOI Act, and must release documents in response to an FOI request unless there is an overriding reason not to do so.</p>	<p>La mayoría de las agencias del Gobierno Australiano están supeditadas a la FOI Act, y deben entregar documentos en respuesta a una solicitud de FOI, salvo que exista una razón esencial para no hacerlo.</p>
<p>Some agencies, such as intelligence agencies, are exempt from the FOI Act altogether. Others, such as some courts and tribunals, are exempt in relation to certain documents.</p>	<p>Algunas agencias, tales como las agencias de inteligencia, están exentas por completo de la FOI Act. Otras, tales como algunos juzgados y tribunales, están exentas en relación con ciertos documentos.</p>

<p>Ministers are subject only to requests for ‘official documents of a minister’. This means documents relating to their role as a ministers, and not personal or party political documents, or documents about their electoral affairs. Ministers are also not subject to some of the proactive publication requirements the FOI Act places on agencies.</p>	<p>Los ministros están supeditados solamente a solicitudes de “documentos oficiales” de un ministro”. Esto significa aquellos documentos relacionados con su rol como ministros y no documentos personales, de su partido político, o documentos sobre sus asuntos electorales. Los ministros tampoco están sujetos a algunos de los requisitos de publicación proactiva que la FOI impone a las agencias.</p>
<p>For more information, please see the Who is covered by FOI page.</p>	<p>Si desea más información, vea la página Who is covered by FOI.</p>
<p>The OAIC’s role in freedom of information</p>	<p>El rol de la OAIC en la libertad de información</p>
<p>FOI is one of the three broad functions of the OAIC under the Australian Information Commissioner Act 2010 (Cth).</p>	<p>FOI es una de la tres amplias funciones de la OAIC conforme a la Australian Information Commissioner Act 2010 (Cth).</p>
<p>The Australian Information Commissioner, supported by the Freedom of Information Commissioner, works to promote awareness and understanding of the FOI Act among both agencies and the public, promote a pro-disclosure culture across government and provide external merits review of FOI decisions made by agencies and ministers.</p>	<p>El Australian Information Commissioner, apoyado por el Freedom of Information Commissioner, trabaja para promover el conocimiento y comprensión de la FOI Act entre ambas agencias y el público, fomentar una cultura de pro-divulgación a través del gobierno, y proveer revisiones externas de méritos de decisiones FOI, tomadas por agencias y ministros.</p>
<p>To support this work, the OAIC has published a range of material about rights of the public and obligations of agencies and ministers under the FOI Act. Fact sheets and FOI topics explain the workings of the FOI Act and how individuals can exercise their rights under the FOI Act. The OAIC also provides advice about the obligations of agencies and ministers under the FOI Act through FOI Guidelines and other FOI resources.</p>	<p>Para respaldar esta tarea, la OAIC ha publicado una serie de material sobre los derechos del público y las obligaciones de las agencias y ministros de conformidad con la FOI Act. Hojas informativas y tópicos FOI explican la operación de la FOI Act, y cómo los particulares pueden ejercer sus derechos al amparo de la FOI Act. La OAIC también brinda asesoramiento sobre las obligaciones de agencias y ministros, al amparo de la FOI Act, a través de las FOI Guidelines [Pautas de FOI] y otros FOI resources [Recursos de FOI].</p>